

Carta mensual desde HUNGRÍA



Anikó de Emödy, Hungría

Hola, Amigos:

A raíz de las muchas preguntas que me suelen llegar, decidí escribirles hoy para darles una información detallada de todos los aspectos y preguntas que se hace

alguien en la Argentina, pensando en cómo y qué se puede hacer en Hungría. Aquí va una 1ª parte.

Mercado inmobiliario en Budapest



En Budapest vive el 20% de la población del país (aprox. unos 2.000.000 de habitantes) y que constituye

el 60% del PIB de toda Hungría. Es indudablemente el centro comercial, político, financiero y turístico del país, siendo el punto neurálgico de generación de empleo (industria, servicios, turismo, etc.), lo que origina movimientos migratorios tanto desde el interior del país como de otros países de la UE y otros. A esto hay que añadir estudiantes de todo el mundo que acuden a su prestigiosa Universidad, lo que crea una mayor necesidad de viviendas.

Budapest representa un área muy atractiva para la inversión inmobiliaria, tanto para los húngaros como para los extranjeros. El 1º de mayo de 2004, Hungría se adhirió a la Unión Europea como miembro de pleno derecho. En consecuencia, ha atraído más de € 20.000 millones de inversión extranjera directa, lo que representa un tercio del total invertido en los países de la ex Europa del Este.

A partir de 2007 y coincidiendo con el presupuesto europeo 2007-2013, Hungría tiene asignados €33.600 millones en fondos europeos, destinados a infraestructuras de transporte, instituciones públicas y desarrollo de sus instalaciones, lo que supondrá un empuje para el sector inmobiliario.

Por otro lado, la seguridad jurídica y escritural en Hungría es total. Posee uno de los sistemas de registro de propiedad más avanzados y actualizados de Europa, conteniendo información detallada de los inmuebles, así como toda información relativa a cargas, hipotecas, litigios, etc. Esto permite invertir en un mercado seguro y estable, como en cualquiera de los países de Europa Occidental.

Desde el punto de vista de la inversión, la compra de vivienda nueva en las promociones recomendadas por las inmobiliarias supone una elección sobresaliente, dado el nivel actual de precios. La revalorización está asegurada dada la gran demanda latente de vivienda nueva en todo el país, así como el crecimiento económico que se espera experimente Budapest en los próximos años.

La superficie media de las viviendas construidas en 2006 fue de 62 m². De éstas,



el 17% son estudios pequeños, el 40%, pisos de un dormitorio y los 43% restantes, viviendas de dos o más dormitorios.

El mercado inmobiliario en Hungría aún no ha alcanzado los niveles de referencia de Europa Occidental. Budapest es todavía una de las capitales más económicas de Europa. Debido a que es parte de la Unión Europea, está recibiendo numerosas ayudas financieras y muchas multinacionales han optado por establecerse en Hungría. Esto hará que los precios de los inmuebles experimenten importantes revalorizaciones en los próximos años y se vayan acercando al resto de capitales europeas.

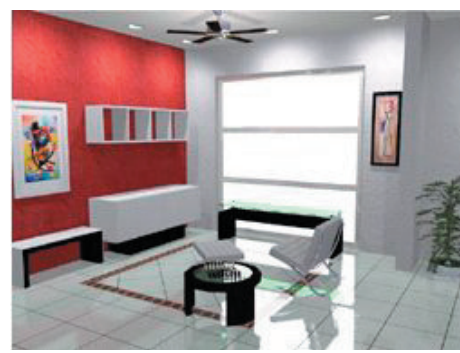


Por qué invertir en Hungría:

Hungría ingresó a la Unión Europea en 2004 y no se espera que, de acuerdo con la nueva política gubernamental, entre en la zona euro antes de 2020. La revalorización de los pisos desde esa fecha ha sido del 15% y los analistas coinciden en señalar que esta situación se mantendrá e incluso mejorará en los próximos años. Se espera un boom en los precios antes de la entrada del euro. Asimismo, las tasas de interés deberán reducirse, hecho que facilitará a muchos húngaros la compra de sus propios inmuebles.

Cómo puede un extranjero comprar en Budapest:

Los extranjeros pueden comprar inmuebles como personas físicas o constituyendo una sociedad. En las inmobiliarias los asesoran sobre la manera más conveniente



en cada caso y de manera personalizada. También estudian las ventajas fiscales que más benefician su inversión.

Cuáles son las rentabilidades esperadas:

El mercado de alquiler de pisos proporciona hoy en día rentabilidades del 5-7%. Asimismo se espera que en un plazo inferior a 10 años el precio de los pisos se duplique.

Demanda en el mercado de los alquileres:

Hay una fuerte demanda en el mercado para estudios y departamentos de 1-2 habitaciones. Estos pisos se alquilan con facilidad, ya que, como lo mencioné más arriba, Budapest es una capital que acoge tanto a trabajadores de multinacionales, como a estudiantes de toda Hungría.

En entregas posteriores hablaré sobre otros tantos aspectos que pueden ser inquietudes e interrogantes frecuentes. ¡Hasta entonces!

Anikó de Emödy

Fuente: Danubio Homes y Otthon Centrum. Datos compilados por la autora

EXPOSICIÓN DE LOS "EMBAJADORES CULTURALES DE SAN FERNANDO" EN LA EMBAJADA DE HUNGRÍA

El 31 de mayo se realizó en la sede de la Embajada de Hungría una exposición con la presentación de las obras y la presencia de la mayoría de los 24 artistas que conforman un grupo cultural que lleva por nombre "Embajadores Culturales de San Fernando".

El grupo se formó gracias a la iniciativa de la escritora Alejandra Murcho y está integrado por artistas de larga e importante trayectoria en las diferentes facetas del arte como pintura, música, escultura, fotografía y literatura. La agrupación cuenta con el apoyo de la Municipalidad de San Fernando, que, a través de su Directora General de Cultura, la profesora Beatriz Posebon, realizó el vínculo con la embajada.

El embajador de Hungría, D. Pál Varga Koritár, destacó que la exposición se



realiza en el marco del momento histórico en que Hungría ocupa la presidencia de la Unión Europea e hizo hincapié en la importancia de la estrecha relación cultural que existe desde hace un par de años entre Ars Hungarica, que realiza conciertos con presentación de afamados artistas invitados de Hungría, y la Municipalidad de San Fernando, que los auspicia.

Un toque brillante de la noche fue la intervención artística del integrante más joven del grupo, el pianista Agustín Delgado, de 13 años, que deleitó al público presente con sus sentidas interpretaciones. (MB)



El embajador de Hungría, D. Pál Varga Koritár, inaugura la exposición, dando la bienvenida a los presentes

EL INVIERNO Y NUESTROS MAYORES

Durante el invierno aparecen una serie de riesgos para la tercera edad. Aumentan las probabilidades de resfriarse y disminuyen las opciones de realizar actividades al aire libre.

La gripe en una persona de edad, con pocas defensas o con una salud comprometida, puede llegar a ser grave. Un catarro mal curado puede convertirse en bronquitis y ésta en neumonía o pulmonía. El frío frena la circulación de la sangre y pone en peligro a personas que sufren isquemias u otros problemas de corazón o que tienen una deficiente circulación en sus extremidades.

¿Cómo cuidar a los abuelos?

- Está comprobado que la vacuna antigripal es la mejor prevención. Como el virus va cambiando, los mayores deben vacunarse todos los años.
- Es fundamental durante el invierno aumentar las defensas, incrementando el consumo de cítricos como la naranja y el limón, ricos en vitamina C, complementado con una buena alimentación. Las frutas y verduras, los alimentos bajos en grasas y un adecuado consumo de pescado contribuyen al bienestar.
- Hacer ejercicios respiratorios todos los días con espiraciones lentas y profundas.
- Ventilar bien la habitación, abriendo las ventanas 15 minutos por la mañana y dejar entrar el aire. Si al llegar la noche el ambiente está cargado, se debe ventilar la habitación de nuevo.
- Es conveniente evitar que el ambiente se reseque en exceso, poniendo algún vasito con agua.
- Debido a las bajas temperaturas se debe proteger a los mayores, abrigándolos bien



izq.-der.: Eva Mitskó, Cristina Zöldi, Mária Hódosi, Magdalena Károlyi de Török, Eva Gombos, Judith Szentpétery Foto Balthazár

y no exponerlos a tomar frío. Como en invierno el clima invita a hacer actividades bajo techo, es una buena oportunidad para ejercitar la agilidad mental, recomendando actividades como lectura, juegos de mesa, una buena charla y el tejido entre otros.

Y, por supuesto, es importante una adecuada calefacción. En este punto quiero hacer un llamado a los protectores y benefactores del Hogar San Esteban, recordándoles que las estufas en el Hogar son muy viejas y algunas de ellas necesitarían ser renovadas y cambiadas ¡Los abuelos se lo agradecerán con su mejor sonrisa!

Martha Balthazár



izq.-der., sentadas: Catalina Kovács de Szabó, María Micsinay de Benedek; de pie: Eva Pataky de Bernáth, Lenke Siraky de Németh, Susana Boczocs de Zilahi-Sebess Foto Balthazár



¡También este año habrá BAILE SCOUT!
¡Volvemos a nuestro hogar original, el Club Hungaria!
Allí nos veremos el 12 de noviembre.
¡A agendar esta fecha, ya!

Elizabeth Montfort (*):

¿La remodelación de Europa comienza por Hungría?

Una golondrina no hace verano, pero un Estado europeo, y no es de los más pequeños, que tiene una Constitución euro-compatible que respeta la Carta Europea de Derechos fundamentales y la Declaración universal de los derechos del hombre, es un ejemplo a seguir.

El lunes 18 de abril de 2011, conforme a los compromisos asumidos por el primer ministro Viktor Orbán, cuando en abril de 2010 venció de forma abrumadora en las elecciones políticas (2/3 de la Cámara de los Diputados), fue modificada la Constitución húngara en el espíritu y en la letra. El texto de 1990, adoptado justo después de la caída del Muro de Berlín, estaba considerado demasiado liberal y todavía influenciado por residuos comunistas.

El poder fue repartido entre los tres principales partidos: El Fidesz, partido de centroderecha, cuyos representantes en el Parlamento Europeo forman parte del Partido Popular Europeo; los socialistas, completamente desacreditados después de la desastrosa gestión del primer ministro Ferenc Gyurcsány, que mintió sobre la magnitud del déficit de las cuentas del Estado, lo que le obligó a pedir al FMI una ayuda de 20 mil millones de euros para salvar al país de la bancarrota; y el partido Jobbik, de extrema derecha, que tiene como objetivo la defensa de los valores y la identidad de Hungría.

La nueva Constitución propuesta por el primer ministro y por el Fidesz, fue apro-

bada con 262 votos contra 44 (Jobbik) y una abstención. El texto fue aprobado por el presidente de la República Húngara, Pál Schmitt, el pasado 25 de abril y entrará en vigor el 1º de enero de 2012. Durante el debate, la oposición no realizó ninguna intervención.

¿Cuáles son los cambios de la Constitución?

1- El primero tiene que ver con la **referencia a las raíces cristianas** de Hungría. El preámbulo dice, de hecho, que "la Constitución se inscribe en la continuidad de la Santa Corona" y recuerda "el papel del cristianismo" en "su historia milenaria".

Nos sorprenden las reacciones negativas a este texto, ya que en el momento de la redacción del Tratado Constitucional de la Unión Europea, todos los países miembros aprobaron la referencia a nuestra herencia cristiana, excepto Francia. La petición europea, promovida por la Fondation de Service politique con algún diputado europeo, había obtenido, en 2004, 1,4 millones de firmas y había sido apoyada por alrededor de 60 asociaciones que representaban a 50 millones de asociados. Un récord en la historia europea. Esta petición fue recibida en la Comisión sobre peticiones, pero la Comisión Europea no se dignó a darle curso como sucede cuando las peticiones son acogidas.

La referencia a las raíces cristianas no es una cuestión de opinión, sino una verdad his-

tórica. Es necesario recordar que la nación húngara se organizó a partir del bautismo de San Esteban, coronado primer rey de Hungría, hasta el punto que quien tiene la corona tiene el poder. Este es el motivo por el que la Corona de San Esteban se encuentra hoy en el Parlamento húngaro, porque le da legitimidad para hacer las leyes.

2- La segunda modificación tiene que ver con la **unión entre dos personas**: "La Corona protege la institución del matrimonio, considerado como la unión natural entre un hombre y una mujer y como fundamento de la familia".

Esta referencia retoma, en su espíritu, la Declaración universal de los derechos del hombre que, no obstante las presiones por introducir la unión entre dos personas del mismo sexo, es un texto de referencia para todos los Estados. La nueva Constitución húngara no pone en cuestión la unión entre dos personas del mismo sexo pero no la considera equivalente al matrimonio.

3- La tercera modificación tiene que ver con la **vida de todos los seres humanos antes del nacimiento**: "Desde el momento de la concepción, la vida merece estar protegida como un derecho humano fundamental" y "la vida y la dignidad son inviolables", retomando en cierto modo el primer artículo de la Carta Europea de derechos fundamentales: "La dignidad humana es inviolable. Debe ser respetada y protegida".

Algunos se han indignado por esta vuelta al orden moral. ¿Debemos deducir que el orden humano es un orden amoral? ¿Es euroincompatible la nueva Constitución húngara? - se preguntan sus opositores. Si no lo fuese, entonces quiere decir que todos los textos de referencia son letra muerta, considerando que la Unión Europea se ha construido a partir del respeto a los derechos del hombre, cuya universalidad está expresada en la Declaración de los Derechos del hombre de 1948, reconocida como patrimonio común de la humanidad, y no sobre derechos abstractos y subjetivos reivindicados sin referencia a un patrimonio común.

Cierto, la decisión pertenece a los legisladores. Pero éstos votan por nosotros. Callar sería una irresponsabilidad por nuestra parte. Las leyes afectan a todos. Es nuestro deber reunir a nuestros diputados y senadores para decirles que respetamos nuestros principios fundamentales. ■

*

(*): Diputada del Parlamento Europeo y portavoz de la Fondation de Service politique (Paris)

Fuente: www.libertepolitique.com - Traducción al italiano y resumen Benedetta Cortese del Observatorio Internacional Cardenal Van Thuan. Traducción del italiano Carmen Álvarez. ZENIT, El mundo visto desde Roma, Agencia de Noticias 26.5.011. Agradecimiento Gábor Becske



CONCIERTOS DE MÚSICA BARROCA DE LAS MISIONES JESUÍTICAS

Ars Hungarica organizó dos exitosos conciertos con obras de música barroca creada en el siglo XVIII en las misiones de Chiquitos, Bolivia. El primero se llevó a cabo el 15 de mayo en la Parroquia de Nª Sª de Aránzazu, San Fernando, ante una concurrencia que llenó totalmente la enorme iglesia. Actuaron **Enrique Rimoldi** en órgano, un cuarteto de cuerdas, un cuarteto vocal y el coro de cámara de Ars Hungarica, dirigidos por **Sylvia Leidemann**. Además, en el excepcional órgano Cavaille-Coll de la iglesia, Enrique Rimoldi también interpretó obras de J.S. Bach, Händel y Alfred Hollins.

El 16 de mayo se realizó el 2º concierto, en la preciosa sala del Museo Nacional de Arte Decorativo con un programa más completo. Este concierto contó con el auspicio de las embajadas de Suiza y de Hungría, en homenaje a los misioneros jesuitas suizos y húngaros que tuvieron una actuación muy destacada en el siglo XVIII en Sudamérica y en especial en la zona de Chiquitos.



En el hermoso salón del Museo Nacional de Arte Decorativo

Entre segmentos musicales, **Isabelle Petersen**, agregada cultural de la embajada suiza y **Miklós Székásy**, presidente de Ars Hungarica, leyeron comentarios de interés sobre las formas musicales desarrolladas en la zona, los motivos del origen barroco de la música, en general anónima aunque muy elaborada, los instrumentos utilizados y en especial la actuación del arquitecto-músico jesuita suizo **Martin Schmid** y el científico jesuita húngaro, **Ferenc Éder**. Los segmentos musicales incluyeron dos obras corales, luego partidas y minuets para conjunto instrumental, obras para clave, sonatas para dos violines y continuo, versos para instrumentos solistas, finalizando con una cantata de Domenico Zipoli y un magnífico Te Deum de autor anónimo para coro, solistas vocales y conjunto instrumental. Los solistas fueron **Lara Mauro**, **Verónica Cánaves**, **Maico Hsiao** y **Sergio Carlevaris**, solista a su vez de la cantata de Domenico Zipoli; como concertino actuó **Roberto Rutkauskas**, en arpa y órgano **Federico Ciancio** y en clave y dirección **Sylvia Leidemann**, que transcribió y reconstruyó muchas de las obras anónimas presentadas. En resumen: un concierto original, didáctico y musicalmente exquisito, en un ambiente refinado y encantador.

Miklós Székásy

"Que otros se jacten de las páginas que han escrito; a mí me enorgullecen las que he leído".

Jorge Luis Borges



¡Visite la Biblioteca Húngara HKK!

Temas varios sobre Hungría en castellano, inglés, alemán, francés.

Literatura húngara en traducción.

Club Hungaria

Pje. Juncal 4250, 1º piso, Olivos.

Llamar por horarios de atención

4799-8437 y 4978-2596



A kolónia születésnapjai / CUMPLEAÑOS del mes

JULIO - AGOSTO

Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és - kifejezett kérésre - közvetlen rokonainkról emlékezünk meg.

Kérjük a változásokat bejelenteni a Szerk. irodában.

JÚLIUS: 1. Emődyné **Bernáth Anikó** (MO) - 2. **Simone Pali** - 3. **Alitiz Hiriart Mª Constanza** / **Lomniczy József** - 5. **Papp István** / **Petőcz Tibor** - 7. **Gorondy-Novák Gábor** / **Tass Attila** - 10. Domínguezne **Remete Andrea** - 12. **Jánszky László** / **Kemény Krisztina** / **Mihályfyné Mazzoleni Zsuzsi** - 13. **Borbrik György** - 14. Francisconé **Balthazár Mártha** / **Giménez Omarné Mabel** / **Honfiné Rajczy Katalin** / **Lányi Dóri** / **Máthé Zsuzsi** (Cba.) - 17. **Lomniczy Melinda** - 18. **Petőcz Éva** / **Zaha Ilona** - 19. **Becske Theo** (Kalifornia) / **Dőryné Széchenyi Ileszi** - 20. **Zombory Andrea** - 22. **Farkas Cecília** / **Mocskos Eduardo Tibor** / **Szilvássy Tamás** - 23. **Jakab Nándorné Terek Zsófi** / **Papp Mátyás** - 24. **Benkő Cili** / **Giménez Gabriela** - 26. **Léder Elizabeth** (öo) / **Moránné Rebecchi Eva** / **Pejacsevich Alexis** / **Szilágyi Péterné Analy** - 28. **Jeszenszky Márta** (Sp. o.) - 29. **Lorenz Luisa** (öo) / **Novák Edith** (öo) - 30. **Luraschiné Földényi Judith** *Csutka* (Ausztria)

AUGUSZTUS: 3. **Francisco** Eduardo *Pancho* - 4. **Alitiz Constantino** / **Benkő Sanyi** / **Móriczné N. Marika** - 5. **Horváth Éva** - 6. **Amoretti Susana** (öo) - 10. **Gröber Diana** / **Trefán Erzsébet** / 11. **Kolb Sofia** / **Kraftné Falvy Márta** (öo) / **Mihályfy Kinga** / 12. **Káli Mátyás** / **András** / **Mitchell Carolina** / **Schirl Pál** - 13. **Fóthy Zsófia** / **Rossignolo María** (öo) - 14. **Tóth András** - 15. **Giménez Betiana** / **Proasi Esteban** - 16. **Horogh Adrián** / **Süllös Lajos** - 17. **Berkó Katalin** / **Kerekes Ágnes** / **Tóth Endre** / **Zombory István** - 18. **Zaháné Lomniczy Alexandra** - 19. **Horogh Adalberto** (h) - **Zuruetané Tóth Mónika** - 20. **Gosztonyi Imre** / **Lányi András** / **Szilvássyné Makkos Erzsébet** - 21. **Rimanóczy Ádám** - 23. **Gubareffné Hann Gerda** - 25. **Emödy András** (MO) - 26. **Magyar Krisztina** / **Máthé Judit** - 29. **Haller Mátyás** / **Leővey Katalin** (USA) / 30. **Holzmann Éva** / **Honfi Krisztina** / **Papp Gábor** - 31. **Filipánics Albert** / **Németh Daniel**

Isten éltesse az ünnepeltjeinket!

¡Feliz cumpleaños!

Discurso de Susana Lajtaváry

Acto de conmemoración de los Héroes y Mártires húngaros (*)

(Saludo protocolar)

Desde chica asisto todos los años a esta conmemoración. Pero siempre parada de un costado junto con los scouts, escuchando los discursos de las demás personas. Este año me toca a mí estar en este lugar y tratar de explicar, no tanto a los adultos, porque ellos ya lo saben, sino más que nada a los jóvenes, que vienen aquí año tras año y tal vez no lo sientan, cuál es el sentido de esta conmemoración.

Nos reunimos aquí todos los años para recordar con profundo respeto y admiración a todos los soldados y civiles húngaros que cayeron en batalla y que dieron su vida por una Hungría libre e independiente. Los héroes que conmemoramos hoy lo dieron todo sin pedir nada a cambio. Nunca dudaron en arriesgarse a perder todo por su patria. Un poco avergonzada pienso que mientras nosotros a veces nos quejamos porque hace frío, algunas veces hasta llueve y estamos acá parados en pollera y pantalones cortos, estos héroes de guerra pasaron por cosas terribles y siempre aceptaron su destino y lucharon por esta cultura que aún hoy, a pesar de todos los golpes recibidos, sobrevive. Es gracias a ellos que nosotros estamos donde estamos.

Hoy, muchos años más tarde, nos toca una tarea más fácil: no debemos luchar con armas y bombas contra un enemigo que nos quiere oprimir; debemos luchar con nuestro saber, debemos luchar con nuestro idioma y con nuestra cultura.

El verdadero homenaje a estos héroes de guerra es continuar con lo que ellos empezaron y nunca olvidar la razón de su lucha.

Al mismo tiempo, nosotros también debemos sentirnos homenajeados, porque entre tantas personas en el mundo nosotros fuimos elegidos para llevar a cabo esta tarea. Y esto no lo tenemos que sentir como una carga, sino más bien como un don, que no muchas personas poseen. El futuro de esta cultura está en nuestras manos, ¡y no depende de nadie más que de nosotros mismos que la llama que nuestros héroes de guerra encendieron nunca se apague!

(*) Paredón de los húngaros, Cementerio Alemán de la Chacarita, (29.5.2011)

NOs ESCRIBEN

Los mensajes reflejan únicamente la opinión de sus respectivos autores. Por razones de espacio y de estilo, el Periódico podrá seleccionar el material y editarlo. La publicación está supeditada al espacio disponible.



Estimados Amigos:

El 10 de junio mi hijo Ignacio recibió su uniforme de Cadete de la Fuerza Aérea Argentina (Escuela de Aviación Militar). Hoy, en sus ojos contemplé su fortaleza y el espíritu de un futuro "halcón". ¡Bienvenido a la Cuna de los Guerreros del Aire! Que lleve el uniforme con orgullo, por lo que éste representa.



Ignacio Filipánics

Mihály Filipánics, Córdoba

Nuestro amigo Misi fue oficial aeronáutico, carrera amada que tuvo que abandonar hace unos años por haber perdido una pierna en un accidente. En el año 2000, vistiendo su uniforme de aviador

argentino, representó a la Fuerza Aérea Argentina en Hungría. En un pequeño cofre, entregó su Brevet de Aviator y las insignias de Veterano de Malvinas, devolviendo en ese gesto su padre a su tierra natal. Hoy compartimos su orgullo por su hijo, ¡y los felicitamos de corazón!



De tal palo, tal astilla...

Estimados Amigos:

Fui designado **Embajador Global de Cáncer** para la Argentina por la *American Cancer Society*. Así viajé a Nueva York para una capacitación (*Advocacy Training*), con vistas a la Asamblea de Naciones Unidas sobre enfermedades no transmisibles (ENT), que se celebrará en septiembre.

Siento un enorme orgullo por esta designación, ya que es un verdadero regalo participar en este entrenamiento y una enorme responsabilidad contribuir con un grano de arena a un mundo posible: *sin cáncer y con menos dolor...* Lo que

nos da verdadera felicidad es poder hacer algo por los otros y para mejorar este mundo. Así sentiremos que estamos mucho más hermanados de lo que a veces nos permitimos creer. Sólo necesitamos compromiso, entrega, responsabilidad - y abrir nuestro corazón.

Péter Czanyó
Fundación Pacientes de Cáncer de Pulmón

Hace 8 años, Péter fue diagnosticado y operado de cáncer de pulmón, lo que le cambió radicalmente la forma en que miraba el mundo y en especial dentro de sí mismo.

Para pensarlo...

O tempora, o mores... (*)

"En el siglo XVIII se cultivó una creencia venida de muy lejos, que subsistió hasta bien entrado el siglo XX: la de considerar que la sabiduría y la experiencia mejor decantadas eran atributos predominantes del hombre de más edad. Para nuestros días, por un lado la expectativa de vida se ha ensanchado, pero, por el otro, el valor de la vejez ha sufrido una merma tan pronunciada que roza el desprecio. Se vive más, pero se significa menos".

Santiago Kovadloff
(La Nación)

(*) Marcus Tullius Cicero: *Catilinam orationes* 1:2

Comunicado

Eva Szabo, presidenta de la Federación de Entidades Húngaras de la República Argentina (FEHRA), se hará cargo de la presidencia del Club Europeo a partir del 1º de agosto. A tal efecto, habrá un acto en su honor en la embajada de Hungría el 25 de agosto (*por invitación*). ¡Le deseamos un mandato pleno de éxito!

Tesoros de la arquitectura húngara

Exposición de una colección del **arquitecto Antonio Balogh-Kovács** de reproducciones fotográficas: castillos, iglesias, monasterios de Hungría. **Vernissage:** Viernes, 22 de julio, 19 hs. **Lugar:** Mindszentynum (*ver volante adjunto y calendario p. SP4*)



EL RINCÓN DE MAUSI
- ¡y sigue el frío!

CHUCRUT COMO EN ESTRASBURGO

Preparación

Blanquear el chucrut por algunos segundos en agua hirviendo. Lavar varias veces el chucrut. Cuanto más se lave menos ácida (y salada) será la preparación. Prensar el chucrut para eliminar el exceso de agua. En una cacerola saltear la cebolla con el aceite de girasol, luego agregar el chucrut así como también una bolsita de gasa conteniendo el diente de ajo, el laurel, los clavos de olor y las bayas de enebro. Agregar el vino Riesling y dejar reducir un poco, luego incorporar el fondo de ave. Condimentar y tapar. Dejar cocinar a fuego bajo por 1 hora. Revolver el chucrut e incorporar la panceta y el carré de cerdo. Dejar cocinar nuevamente por 30 minutos más. Pelar las papas y colocarlas dentro de la cacerola para que se cocine todo junto. Si hiciera falta, en algún momento de la cocción se puede agregar agua a medida que se va cocinando. Cocinar en agua hirviendo las salchichas. Servir el chucrut acompañado de la guarnición.

Ingredientes

- Chucrut 1,5 kg
- Papas 6 medianas
- Panceta ahumada 6 fetas gruesas de 1 cm
- Carré de cerdo ahumado 700 gr
- Salchichas tipo alemanas (knack) 6 u
- Aceite de girasol 50 cc
- Cebollas 2 u
- Ajo 1 diente
- Laurel 1 hoja
- Vino Riesling 100 cc
- Fondo de ave 250 cc
- Bayas de enebro 10 u
- Clavos de olor 2 u
- Sal y pimienta c/n



NUEVOS DIRECTIVOS DEL CLUB HUNGÁRIA 2011-2013

Los cargos y nombres que figuran en negrita forman parte de la **Comisión Directiva (Vezetőség)**. El **Consejo Directivo (Választmány)**, además, se complementa con los demás cargos.

- Presidente:** Esteban Zombory
- Vicepresidente ejecutivo:** Matías Lomniczy
- Vicepresidentes:** Martín Zöldi, Esteban Papp, Alexandra Lomniczy de Zaha
- Secretario:** Alejandro Zaha
- Prosecretario:** Nicolás Kerekes
- Tesorero:** Francisco Demes
- Protesorero:** Isabel Bernáth de Papp
- Mayordomo:** Emma Göndör de Tóth
- Mayordomo suplente:** Magdalena Paál
- Asesor legal:** Constantino Alitiz
- Vocales:** Nicolás Szentiványi, Eduardo Bonapartian, Susana Benedek de Lajtaváry, Beatriz Graul de Bonapartian,

- Ladislao Paál, Alejandro Demes, Edith Haynal de Gorondi, Catalina Zólyomi, Andrés Grabner, Eugenio Papp, Andrea Zombory, Susana Kesserú de Haynal, Isabel Rácz de Papp, Catalina Kemenes de Zombory, Andrea Belánszky Demkó de Lindqvist
- Vocales suplentes: Inés Kerekes, Elena Siraky de Németh, M^a Paula Pejacsevich de Lomniczy, Esteban Grabner, Cristina Patuel de Zöldi
- Com. Revisora de Cuentas: Sofía Terek, Julio Egey, María Micsinay de Benedek
- Tribunal de Honor: Juan Honfi, László Molnár, José Lomniczy

MIXTURAS. El Arte, las Colectividades y sus Artistas

Como lo anunciamos, tuvo lugar, en una importante gestión cultural organizada por el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, la muestra de arte **MIXTURAS** en el Centro Cultural Recoleta, del 13 de mayo al 5 de junio. Los artistas húngaros que participaron fueron **Anikó Szabó** y **Ladislao Magyar**. Habló



Brillante inauguración con mucho público en el Centro Cultural Recoleta, el 13 de mayo pdo.



Eva Szabo, presidenta de FEHRA, ante una obra del expositor Ladislao Magyar

Claudio P. Massetti, Director del Centro Cultural, seguido por el Lic. **Claudio Avruj**, Director de Relaciones Institucionales del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. El acontecimiento fue un hito por el aporte que desde el arte hacen las colectividades que conviven en la Argentina y que contribuyen al mosaico de pluralidades de la Argentina. Los artistas de 46 colectividades entendieron la propuesta y decidieron dejar su impronta. (Fotos y datos de Nándor Jakab).

El Castillo de Vajdahunyad - isujetado bien firme!

En el marco de la peculiar exhibición veraniega de arte contemporáneo y con la participación de unos 25 artistas de la Unión Europea, se completó en Budapest la "escultura-instalación" minimalista del artista florentino **Mimmo Roselli**, conocido como el *escultor de las líneas: Anclaje*, en el lago del Parque de la Ciudad (*Városliget*).



(Ver antecedentes y detalles en nuestro N° de abril 2011).



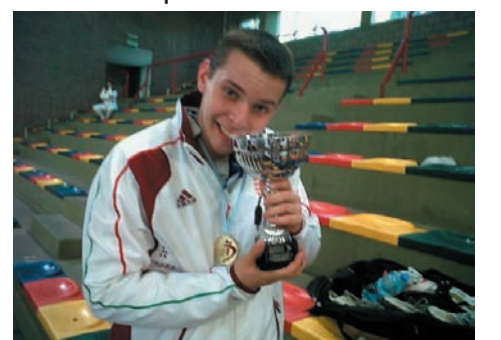
ESGRIMA HUNGÁRIA
Últimas novedades

Los días 14 y 15 de mayo, la **Federación Mendocina de Esgrima** fue la encargada de llevar a cabo la 2ª Prueba Nacional de Mayores. Los tiradores del Club Hungaria que obtuvieron medalla fueron:

Gavajda, con una 3ª ubicación, y - campeón con su 1º puesto: **László Gáspár** (foto), compitiendo en espada. ¡Felicitaciones!

Compilado por Henriette Várszegi

ESGRIMA CLUB HUNGÁRIA
PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS
* un deporte moderno *
Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs. /
Sábados de 15 a 19 hs.
Maestros : Juan Gavajda - Alberto Soiza
INFORMES: Andrés Grabner
andresgrabner@yahoo.com



2011. JÚLIUS-AUGUSZTUSI ESEMÉNYNAPTÁR

Július 22, péntek, 18 óra: Balogh-Kovács Antal fotótárlatának nyitása, stílszerű zenei aláfestéssel. Nyitva hétfő-péntek 10-16 óra között. Körülvezetés magyarul foglalható Dombay Jenővel 4797-2430. Mindszentynum

Július 24, vasárnap, 12 óra: Mise. Kosaras ebéd. Mindszentynum

Július 29, péntek, 20 óra: Tárlatzáró gálavacsora, operaénekesekkel. Költségmegtérítés \$150.- Club Europeo tagoknak 20% engedmény. Foglalás: Paál Magdi 4864-7570, 15-51142033, Carlos Tilli 4831-6578. Mindszentynum

AUGUSZTUS

Augusztus 6, szombat, 18 óra: Kiscserkész beszámoló. MIK. Hungária

Augusztus 7, vasárnap, 17 óra: Ars Hungarica: Budapesti Szent Efrém férfikórus (Bubnó Tamás karnagy), Morón nőikórus, klarinét, vonókvartett és orgona. Liszt Ferenc, František Kramář és Antonín Rejcha művekkel, a magyar és cseh nagykövetségek támogatásával. Belépés ingyenes. Aránzazu templom, Constitución 960, San Fernando

Augusztus 9, kedd, 19.30 óra: Ars Hungarica koncert a lengyel EU-elnökség tiszteletére: Budapesti Szent Efrém kórus (Bubnó Tamás karnagy), magyar és lengyel zeneszerzők műveivel, a magyar és lengyel nagykövetségek támogatásával. Belépés ingyenes. Centro Naval, Florida 801, Buenos Aires

Augusztus 12, péntek, 20 óra: Koncert - Budapesti Szent Efrém férfikórus. Mindszentynum

Augusztus 20, szombat, 20.30 óra: Regös cena-show, vendégegyüttessel. Hungária. Kizárólag előzetes asztalfoglalással aug. 17-ig: 4794-8990. Belépő (vacsora és utóétel, ital nélkül) \$ 70.- Hungária

Augusztus 21, vasárnap, 12 óra: Szent István mise. Ünnepi ebéd. Mindszentynum

Augusztus 27, szombat, 16 óra: Irodalmi Kör. Lajtaváryné Benedek Zsuzsanna: Magyar nyelv szépségei. Tea. Szent László Iskola



MÁRAI (A gyertyák csonkig égnek):

„Az emberek semmire sem vágnak úgy, mint önzetlen barátságra. Reménytelenül vágnak erre.”

(Kassa, 1900.IV.11 - San Diego, 1989.II.22)

BOLDOG BARÁTOK NAPJÁT!

Július 20

A „MINDSZENTYNUM ZARÁNDOKHÁZ” állandó naptára: www.mindszentynum.org

Szentmisék dátumai a fenti Eseménynaptárban

A Magyar Református Egyház állandó naptára:

Istentisztelet a hó 1. és 3. vasárnapján de. 10 órakor

A Krisztus Keresztye Evangélikus gyülekezet:

Minden hó 3. vasárnapján, magyaryelvű szolgálat de. 11 óra

www.lacruzdecristo.com.ar

cvhefty@yahoo.com.ar



FURLONG-FOX
www.furlong-fox.com.ar

Viajes Corporativos
Eventos & Convenciones
Viajes Personales
Turismo Joven



HRG Argentina
www.hrgworldwide.com

SUSANA SEBESS

Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 - C1009ABU - Buenos Aires, Argentina
Tel. (54-11) 4108-3220 ssebess@furlong-fox.com.ar



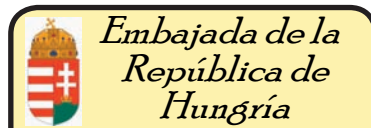
ASOCIACIÓN CIVIL DE MÚSICA Y CULTURA

www.arshungarica.com.ar

Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
Tel.: (54-11) 4788-8889 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226
sleidemann@fibertel.com.ar szekasym@gmail.com



VA CON VOS. SIEMPRE.



www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires

Plaza 1726, (C1430DGF) Bs. As.

(entre Virrey del Pino y La Pampa)

Tel.: +54-11-4553-4646

mission.bue@kum.hu

**Embajador
Dr. Pál Varga Koritár
Consejero: Gyula Barcsi**

Secretaría argentina:

embajadadehungria@arnetbiz.com.ar

Cónsul: Judit Házi

Consulado:

Virrey del Pino 4045

(C1430CAM) Bs. As.

Tel.: +54-11-4555-6862

Fax: +54-11-4555-6859

consulate.bue@kum.hu

Atención: martes y jueves,
de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)

**¡Aprenda idiomas!
húngaro e inglés**

María M. de Benedek: 4799-2527

mariabenedek@arnet.com.ar

húngaro y castellano

Susana B. de Lajtaváry: 4790-7081

susanabenedek@ciudad.com.ar

Dora Miskolczy: 15-4569-2050

4706-1598 teodorami7@yahoo.com.ar

HUNGRÍA EN LA RADIO:

Domingos 10.30 hs.:

EN CHAÇO, CNEL. DU GRATY

HORA HUNGARA (en castellano)

“Costumbres de nuestra Identidad”

FM 103.7 Mhz www.senderofidm.com.ar

Sábados 12.30 a 13 hs.:

AUDICIÓN HUNGARA

AM-860 RADIO DIGITAL

www.digital860.com.ar

PLAYLAND PARK

Centro de entretenimiento
familiar - cumpleaños

Arribeños y Monroe - Capital
(Superm. Norte 1° P.) 4511-2087



CLUB HUNGÁRIA

Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos
4799-8437 4711-0144

PRESIDENTE: ESTEBAN ZOMBORY

ez1955@gmail.com

Reuniones de la Comisión Directiva:

Los 1os. y 3os. miércoles 21 a 22.30 hs.

Secretaría: Ing. Atilio Rugonyi

Miércoles, jueves y viernes de

19.30 a 21.30 hs. Sábados de 15 a 18 hs.

hungariabuenosaires@gmail.com

CALENDARIO JULIO-AGOSTO 2011

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 10

Viernes, 22 de julio, 18 hs.: Vernissage de la exposición fotográfica en recordación del Arq. Antonio Balogh-Kovács, con ambientación musical de la época. Abierta lu-vie 10-16 hs. Solicitar visitas guiadas Lic. Carlos Tilli 4831-6578 o Arq. Jenő Dombay 4797-2430. Mindszentynum

Domingo, 24 de julio, 12 hs.: Misa y almuerzo comunitario “a la canasta”. Mindszentynum

Viernes, 29 de julio, 20 hs.: Cena-show de gala, con cantantes líricos. Bonos-contribución con adquisición anticipada \$150.- Descuento Club Europeo 20%. Reservas: Magdi Paál 4864-7570, 15-51142033, Carlos Tilli 4831-6578. Mindszentynum

AGOSTO

Sábado, 6 de agosto, 18 hs.: Audiovisual campamento lobatos. MIK - Hungaria

Domingo, 7 de agosto, 17 hs.: Concierto de Ars Hungarica: Coro masculino Szent Efrém, de Budapest (Dir. Tamás Bubnó), Coro femenino de Morón, cuarteto de cuerdas, clarinete y órgano. Obras de Ferenc Liszt, František Kramář y Antonín Rejcha. Auspician Embajadas de Hungría y Rep. Checa. Entrada libre. Parroquia Aránzazu, Constitución 960, San Fernando

Martes, 9 de agosto, 19.30 hs.: Concierto de Ars Hungarica en homenaje a la presidencia de Polonia de la UE: Coro masculino Szent Efrém, de Budapest (Dir. Tamás Bubnó). Obras de compositores húngaros y polacos. Auspician Embajadas de Hungría y de Polonia. Entrada libre. Centro Naval, Florida 801, Capital

Viernes, 12 de agosto, 20 hs.: Concierto del Coro masculino Szent Efrém de Budapest. Mindszentynum

Sábado, 20 de agosto, 20.30 hs.: Cena-show del grupo Regös, con conjunto invitado. Reservas hasta el 17 de agosto: 4794-8990. Derecho a show, cena con postre (sin bebida) \$ 70.- Hungaria

Domingo, 21 de agosto, 12 hs.: Misa San Esteban. Almuerzo festivo. Mindszentynum

Sábado, 27 de agosto, 16 hs.: Círculo Literario. Conferencia en húngaro: Arq. Susana Benedek de Lajtaváry sobre el idioma húngaro. Colegio San Ladislao



¿Qué decir sobre la amistad?

*Amigos son aquellos que
siendo tan distintos
nos entienden tanto...*

20 DE JULIO:

¡FELIZ DÍA DEL AMIGO!

Argentinai Magyar Segélyegylet

SZENT ISTVÁN OTTHON.

Pacífico Rodríguez 6252, Chilavert

hogarhungaro@hotmail.com

Tel: 4729-8092

Átmeneti lábadozásra vagy hosszabb időre hívja otthonába honfitársait. Magyaroknak mindig tartunk fenn helyet!

**La mayoría de las enfermedades
tumerales pueden ser prevenidas.
En su gran mayoría,
¡son también curables!**

www.celladam-cellut.org

cellut@gmail.com

+36 30 8148331 +36 30 8148307

**CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN
DE SEPTIEMBRE:**

10 de agosto de 2011

(fecha tope para recibir

material y/o datos

a publicar)

Tel.Fax: (54-11) 4711-1242

amh.argentina@gmail.com



Restaurante CLUB HUNGÁRIA

Pasaje Juncal 4250, Olivos

Concesionario R. Omar Giménez

Abierto todas las noches, excepto lunes.

Sábados y domingos almuerzo y cena.

Reservas al: 4799-8437 y 4711-0144



FÁBRICA DE MATRICES, MOLDES,

HERRAMIENTAS DE CORTE

Y DISPOSITIVOS

Web: <http://www.turul.com.ar>

Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160

(B1646DAV) SAN FERNANDO

Prov. de Buenos Aires - Argentina

Tel.: (54-11) 4744-2771

Fax: (54-11) 4746-1779

E-mail: contacto@turul.com.ar

Ing. Eugenio Papp: papp@turul.com.ar Ventas: ventas@turul.com.ar



ASSIST-CARD

THE TRAVEL CARE COMPANY

www.assist-card.com

Para suscripciones y publicidades infórmese en ↴

Argentinai MAGYAR HÍRLAP

Periódico húngaro de la Argentina

Directora: Susana Kesserű de Haynal

Administración: Trixi Graul de Bonapartian

L. Monteverde 4251 - (1636) Olivos - Buenos Aires

Tel./Fax: (54-11) 4711-1242

amh.argentina@gmail.com

<http://epa.oszk.hu/amh>

<http://efolyoirat.oszk.hu/amh>

www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com

KALPAKIAN
DESDE 1922

El lugar donde tu proyecto se convierte en único.

CENTRO DE DISEÑO Grandes Obras y Profesionales: Viamonte 777 (Cap. Fed)

ARGENTINA • URUGUAY • CHILE • ESPAÑA

www.kalpakian.com